

организованное использование зрительно-динамической наглядности или видеоряда представляющего собой «универсальное средство организации разноmodalной наглядности и её комплексов, характеризуемое направленностью, избирательностью, возможностью приближения условий воздействия на сознание к экстремальным, комплексностью и качественным своеобразием». Как известно, процесс усвоения определенного языкового материала включает в себя этапы семантизации, запоминания, овладения и владения, и если на первых трех этапах помимо видеоряда необходимо использовать речевую (аудирование) или языковую (опора на иноязычный текст) наглядность, то на заключительном этапе владения наиболее эффективно комментирование последовательно сменяющихся ситуаций и зрительных объектов видеоряда. Необходимо отметить также, что полное отсутствие такой «подсказки» в виде языковой или речевой наглядности на начальном этапе использования зрительно-динамической наглядности может сократить длительность речевого высказывания, затруднять процесс называния последующего зрительного стимула на иностранном языке и замедлять темп иноязычной речи и явиться причиной интерференции. Все это обусловлено еще недостаточно установленной на начальном этапе овладения иностранным языком связью между образом восприятия и слуховым или зрительным образом иноязычного слова. Таким образом, на начальных этапах комментирования видеоряда возможно использование частичной опоры на речевую наглядность.

В процессе усвоения иноязычной устной речи длительность речевого высказывания постепенно увеличивается, то видеоряд в соответствии с этим дифференцируется на: предметный кинофильм, представляющий собой смену кадров с изображениями отдельных предметов и актуализирующий речь-называние существительных; на ситуативный кинофильм для быстрого овладения глаголами в процессе называния действий, происходящих на экране; на сюжетный кинофильм, используемый для окончательного закрепления изучасмой лексики и формирования связной речи.

Соответственно, на этапе владения за счет динамики, не оставляющей времени на опосредование иноязычной устной речи родным языком, специально организованное использование видеоряда способствует формированию «беспереводного» владения изучаемым языком, что в дальнейшем значительно интенсифицирует последующие этапы овладения иностранным языком и может способствовать процессу общения на этом языке в реальной коммуникативной ситуации.

## **LINGUA FRANCA В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Николина Т.С., Минский государственный  
лингвистический университет*

Понятие "межкультурное" испытывает сегодня определенную моду в гуманитарных науках, педагогике, социальной работе, социокультурной организации коллектива. В этом термине выражена идея отношений между разными культурами. Социальные группы никогда не существуют полностью изолированно. Они всегда осуществляют контакты с другими группами, что влечет за собой осознание их собственной специфичности, а также изменений, про-

исходящих в этих группах в результате определенных заимствований. В этом смысле межкультурное – это составная часть культурного, как подчеркивает Ц. Тодоров.

К. Леви-Стросс отмечал, что враждебность между культурами – это та цена, которую пришлось заплатить за культурное богатство. Однако нет ни одной чистой культуры. Культуры одновременно открыты и закрыты. Открыты своей способностью интегрировать элементы, пришедшие извне. Закрыты тогда, когда они хотят сохранить основы своей собственной идентичности. Идентичность одновременно абсорбирует новое для себя и несет свои отличительные черты. Процесс взаимодействия культур настоятельно требует постижения и осознания культурных систем того или иного общества.

Но не культуры и не национальная идентичность вступают в контакты. Коммуникация всегда предполагает людей, и именно они осуществляют отношения между культурами. Идет ли речь о путешествии с целью обучения, открытия страны или региона – точкой отсчета всегда является действие индивида. Это может быть приобретение знаний, открытие для себя пейзажей, памятников, произведений искусства или традиций, но каждый раз оно влечет за собой контакт с образом жизни, способом думать и чувствовать, присущим группам или конкретным индивидам. Межкультурная коммуникация, таким образом, предполагает, прежде всего, отношения, которые устанавливаются между людьми или группами, принадлежащими к различным культурам.

Однако по причине многоязычия люди, пытающиеся взаимодействовать между собой, и принадлежащие разным культурам, находятся в конфронтации. В зависимости от лингвистической компетенции или ситуации, в которую попадает человек, он обнаруживает для себя или препятствие в коммуникации или только элемент межкультурных отношений.

Язык не просто инструмент коммуникации, он является выражением культурной идентичности. А межкультурная коммуникация – это прежде всего язык, который дает доступ к культуре. Языковой барьер – видимая часть айсберга. Языки, находящиеся в контакте становятся языками в конфликте, тем камнем преткновения, где кристаллизуются конфликты всего общества. Становясь микрокосмом, отражающим макрокосм общества, они приводят к дисфункции межкультурной коммуникации, которая сама становится придатком языкового конфликта. Существует психосоциальный феномен, подразумевающий лингвистические расхождения, национальные проявления различных культур, межэтнические образы и стереотипы, а также индивидуальные импликации, социальные противоречия и т.д. Существует также феномен глобализации, который придает другое измерение этим факторам и определяет специфику того, что можно назвать межкультурной коммуникацией.

Рассматривая культуру как систему, принимая при этом в расчет триаду "мир – культура – человек", можно предположить, что на изменения, происходящие в этой системе, влияют три основных фактора: онтологический, связанный с внешним миром, синергетический, саморегулирующий фактор системы, и прагматический, человеческий фактор. Думается, что от человека в большей мере зависит, приведут ли тождество и борьба противо-

положностей и все количественные изменения к качественно новому уровню межкультурной коммуникации. С этой точки зрения следует рассматривать в качестве *lingua franca* не какой-то определенный язык, а видеть в этой роли культуру.

## **К ВОПРОСУ О САМОКОРРЕКЦИИ ОШИБОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*Папкова С.А., Белорусский государственный университет*

Изучение иностранного языка является длительным, последовательным и медленным процессом, неотъемлемой частью которого являются ошибки, совершаемые лицами, изучающими язык. Поэтому большое количество литературы посвящено исследованиям, связанным с проблемами коррекции ошибок в речи (устной и письменной) обучаемых.

Преподаватели, как правило, занимают активную позицию при исправлении ошибок. В свою очередь, обучаемые остаются пассивными при совершении коллегами ошибок, справедливо ожидая, что те будут исправлены преподавателем. Чаще всего преподаватели (именно в силу особенностей их профессии) с самого начала процесса обучения подавляют обучаемых, исправляя малейшие промахи и не предоставляя подобной возможности обучаемым, хотя те вполне способны корректировать свои ошибки, особенно в письменной речи, где временные рамки не столь жесткие и позволяют внимательно без внешнего прессинга просмотреть написанное.

Существуют три причины, по которым активное вовлечение студентов в процесс самокоррекции ошибок так важен. Во-первых, это способствует более активному вовлечению обучаемых в процесс обучения; во-вторых, повышает взаимодействие и сотрудничество обучающихся при работе в парах или небольших группах; и, в-третьих, это помогает сделать обучаемых более самостоятельными.

Самокоррекция ошибок кажется более предпочтительной в письменной речи, чем в устной, хотя некоторые учащиеся способны к самокоррекции и в устных высказываниях. Задача преподавателя при организации самокоррекции в письменных работах состоит в том, чтобы указать на ошибки, но не корректировать их. Существуют различные способы указания на ошибки: например, подчеркивание слов или предложений, содержащих ошибки; их кодирование (например, буква «Т» для указания на неправильное употребление грамматического времени). Даже цвет карандаша или ручки влияет на самокоррекцию (для подчеркивания строчки, содержащей ошибки, лучше использовать зеленый или синий, а не красный цвет).

Необходимым представляется предварительное обучение самокоррекции, поскольку оно позволяет ознакомить учащихся со способами нахождения и исправления ошибок. Учащиеся могут проверять свои собственные либо же работы своих товарищей, но только в том случае, если они готовы к сотрудничеству с другими обучаемыми. При этом присутствие преподавателя является необходимым в силу сложности поставленной задачи. После проверки преподаватель